

# Curriculum Vitae

Name: David Mitterhuber  
Date of birth: 13.09.1979  
Adress: Place d'Italie 14, Résidence Elyas, Appt. 5, L'Océan,  
10040 Rabat, Morocco  
E-Mail: david.mitter@yahoo.de  
Tel. 00212(0)699451940  
Enterprise Andalus for Translation and Language Services S.A.R.L in  
Rabat (RC 113299, TP 25720064, IF 15286040, CNSS  
4611001)

## Education

---

Aug. 2015 - Dissertation at the Faculty of German Studies, University of  
Leipzig.  
Oct. 2012 - Sept. 2015 Master of Arts in Conference Interpreting and Translation  
Arabic <> German at the Institute for Applied Linguistics and  
Translatology (IALT), University of Leipzig.  
Oct. 2012 - Aug. 2014 Master of Arts in German Studies with focus on Linguistics,  
University of Leipzig.  
Oct. 2010 - July 2012 Bachelor of Arts in Arabic with German Studies as second  
subject, University of Leipzig.  
Aug. 2008 - Aug. 2009 Postgraduate Studies in Arabic and Islamic Studies, American  
Open University in Cairo (in Arabic).  
Jan. 2004 - May 2008 Bachelor of Arts in Arabic and Islamic Studies, American  
Open University in Cairo (in Arabic).  
Oct. 2000 - May 2001 Fajr Language School in Cairo (Arabic course).  
1990 - 2000 Humboldt-Gymnasium Ulm; humanistic secondary school  
with focus on languages and translation, Latin (7 years),  
English (5 years), French (3 years) and Spanish (2 years).

## **Internships and volunteer work**

---

July 2016	European Summer School in Digital Humanities on Computer Linguistics, University of Leipzig.
March 2014 - June 2014	Seminar on Manuscripts (Middle High German, Old High German), University of Leipzig.
Sept. 2013	Seminar on Arabic Manuscripts, University of Leipzig.
Sept. 2012 - Feb. 2013	Seminar on Papyrology (Arabic), University of Leipzig.
March 2013 - July 2013	Semester abroad at the German as a Foreign Language Center of Excellence, Ain Shams University Cairo.
March 22. - 26. 2005	Didactic block seminar for Arabic teachers in Geneva, organized by ISESCO.
Aug. 2004 - June 2005	Voluntary German lessons and interpreting ad administrations for asylum seekers.
2003 - 2006	Volunteer Arabic Courses for Adults, Selam e.V. Ulm.

## **Professional experience**

---

Aug. 2014 -	Freelance work as translator, conference interpreter and editor for the languages Arabic (translation), English, German and French in Rabat, founding of the company Andalus for Translation and Language Services.
Sept. 2010 - Aug. 2014	Freelance work as translator, interpreter and proofreader, mainly technical translations.
Sept. 2010 - Dec. 2017	Lecturer, proofreader and translator (Arabic - German, English - German) for the German department of the translation

	agency Fajrtrans Cairo (online support).
Nov. 2008 - Aug. 2010	Supervisor of the German department at the translation agency Fajrtrans in Cairo. Work as lecturer, proofreader and translator (Arabic - German, English - German), organization of workshops to optimize translation (Arabic - German).
Sept. 2008	Translator (Arabic - German) in the translation agency Fajrtrans in Cairo.
2002 - 2007	Work as a freelance translator (Arabic - German, English - German), occasional interpreting (Arabic - German).

### **Clients and References**

Day Translation, IRZ e.V. (German Foundation for International Legal Cooperation), ARTE (German-French broadcast channel), GIZ (German Corporation for International Cooperation), Alphanat France, MBarek Übersetzungsbüro (translation), German Embassy of Rabat, Mentorium (accredited proofreading of scientific articles in German), 24Translation, Wafa Translation, district court of Ulm (Germany), Fajrtrans, IB-Verlag (German publishing house), Amanabuch-Verlag (German publishing house).

### **Languages**

---

German: Native language (several dialects)  
 English: Very good knowledge  
 Arabic: quasi-native (several dialects)  
 Spanish: Good knowledge  
 French: Good knowledge (very good passive understanding)  
 Other languages with basic knowledge: Hindi, Icelandic, Turkish, Catalan.  
 Old languages  
 Classical Arabic (very good), Early Modern High German (very good), Middle High German (very good), Latin (good), Old High German (good), Old Icelandic/Norse and Old Scandinavian (basic).

### **Working languages**

Translation

Source languages: Arabic, Classical Arabic, English, German, French, Early New German, Middle High German and Spanish.

Target languages: German, Arabic.

Conference interpreting

Source languages: Arabic, German, English and French

Target languages: German and Arabic

Proofreading: German and Arabic.

### **IT-skills**

---

Good skills in MS Word, Excel, Power Point, SDL TRADOS 2017, antconc and shamela.

Basic skills in R, HTML, CSS and Java.